

Gabriel from Heaven King

(Annunciation, Christmas)

Fourteenth-century
(Cotton Fragment)

1 An - ge - lus ad Vir - gi - nem Sub - in - trans in - con - cla - ve, Vir - gi - nis for -
 2 Quo - mo - do con - ci - pe - rem. Que vi - rum non cog - no - vi? Qua - si - ter in -
 1 Ga - bri - el, fram He - ven, King Sent to the Mai - de swee - te, Be - fore - te hir blis -
 2 Mi - de - lich him gan and - swe - te The mil - de Mai - de than - ne: Wi - che - wi - ge

- mi - di - nem De - nul - cens in - quit 'A - ve! A - ve Re - gi - na
 - him - ge - rem. Quid fir - ma men - te vo - vi? Spi - ri - ri - tus Sanc - ti
 - ful ti - ding. And filii - he gan - hir gre - te: 'Heil - be thu, - ful for
 sold ich here. A - child with - ut e - man - ne? Thi - an - gel hir - seil: Ne -

Vir - gi - num! Ce - li Ter - re Do - mi - num Con - ci - pi - es, Et
 gra - ci - a Per - fi - ci - et - hec om - ni - a. Ne - ti - me - as, Sed
 grace - a - ri - gi! Ror - God - es - Son, this He - ven - Light, For man - nes, love Wil
 died - tee - hour; Thu - ur th - O - li - gast - sal been i - wrou - This il - che - thing War -

pa - ri - es In - ta Sa - lu - tem ho - mi - num; Tu -
 gau - de - as Se - cu - ra, Quod ca - si - mo - ni - a Ma -
 man bi - come. And ta - ke Pres - of - thee, Mai - de bright, Man -
 - of E - dung Ich bin - ge: Al - man - ken wurth i - bou - Thu - ur

Por - ta Ce - li fac - ta, Me - de - la Ch - ri - sti - num.
 - ne - bit in - te - pu - ra De - i - po - ten - ti - a
 - ken - free for - to ma - ke Of sen - and dev - les might.
 thi - me sweet: chil - ding - e And ut of pinc - i - brow.

3 Ad hec Virgo nobilis Respondens inquit: er -
 Ancilla sum humilis
 Omnipotentis Dei
 Tibi, celesti nuncio,
 Tanti secreti conscio,
 Conscientens
 Et cupiens
 Videre
 Factum quod audio,
 Parata sum parere
 Dei consilio.

4 Angelus disparuit
 Et statim puellaris
 Uterus intumuit
 Vi partus salutaris.
 Qui, circumdatus utero
 Novem mensium numero,
 Hinc exiit
 Et inivit
 Conflictum,
 Affligens humero
 Crucem, qua dedit taum
 Hosti mortifero.

5 Eya, Mater Domini,
 Que pacem reddidisti
 Angelis et homini
 Cum Christum genuisti,
 Tuam exora Filium
 Ut se nobis propicium
 Exhibeat
 Et deleat
 Peccata,
 Presans auxilium
 Via fuit beata
 Post hoc exilium.

Philip the Chancellor? (d. 1236) (Arnold MS)

3 Wan the Maiden understood
 And th'angels wordes herde,
 Mildeich, with milde mood,
 To th'angel he answered:
 'Ire Lords thew maid iwis
 Ich am, that heer aboven is;
 Anentis me
 Fulfurdhed be
 Thi sawe
 That ich, sith his wil is,
 A maid, withute lawe,
 Of moder have the blis.'

4 Th'angel went awei mid than
 Al ut of hire sighte;
 Hire womb arise gan
 Thurw th'Oligastes mighte.
 In hir wes Crist biok anon,
 Sooth God, sooth man in fles
 and bon,
 And of hir fles
 Ibore wes
 At time,
 Warthurw us kam good won;
 He bout us ut of pine,
 And let him for us slon.

5 Maiden-Moder makedes,
 Of milce ful bounde,
 Bid for us him that tee ches,
 At wam thu grace funde,
 That he forgyve us sen and wrake,
 And clene of evri gelt us make,
 And heven-blis,
 Wan ur time is
 To sterve,
 Us give, for thine sake,
 Him so heer for to serve
 That he us to him take.

Thirteenth-century (Arnold MS)

See NDR for Procehdendi Pueri—Eyal novus ornus est - Verbum caro factum est—Eyal novus ornus est (no. 9),
 Ad carnis istine (no. 10), and Laudamus cum ornata (no. 11).

Verbum caro factum est: In hoc anni circulo

I church latin

2x *DA orna*
 (New Year, Christmas)
 REFRAIN
 (Jistebnice Cantional, 1420)

Ver - bum ca - ro fac - tum est de Vir - gi - ne; Ver - bum ca - ro

5 *Fine VERSE*
 (v.5)
 fac - tum est de Vir - gi - ne Ma - ri - a. 1. In hoc an - ni cir - cu - lo
 5. Laus, hon - or, vir - tus Do - mi - no De -

(v.5)

10
 Vi - ta da - tur se - cu - lo, Na - to no - bis Par - vu - lo De Vir - gi - ne;
 - o Pa - tri et Fi - li - o, Sanc - to si - mul Pa - ra - cle - to De Vir - gi - ne; Sanc -

15 *D.C.*
 Na - to no - bis Par - vu - lo De Vir - gi - ne Ma - ri - a.
 - to si - mul Pa - ra - cle - to De Vir - gi - ne Ma - ri - a.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>2 O beata femina,
 <i>choruses</i>
 Cuius ventris Gloria
 Mundi lavat crimina
 De Virgine Maria.</p> | <p>3 Stella Solem protulit,
 Sol salutem contulit,
 Carnem veram abstulit
 De Virgine Maria.</p> | <p>4 Fons de suo rivulo
 Nascitur pro populo
 Quem tulit de vinculo
 De Virgine Maria.</p> |
|---|--|--|

Twelfth-century?
 (Piae Cantiones, 1582)

Remind us Break

Veni, veni, Emanuel
O come, O come, Emmanuel

I

Thirteenth-century?
(Bibliothèque Nationale MS)

VERSE

1. O come, O come, Emmanuel
2. O come, thou Branch of Jesse

Qui ge-nit in ex-i
De-spe-cu tu-os tar
That in-to ex-ile deat
From the dread cav-erns of

hi-o, Pri-va-tus De-i Fi-li-o
ta-ri, E-duc, et an-tro ba-ra-thi
is gone, Far from the face of God's dear Son,
the grave, From ne-ther hell, thy pro-ple save.

REFRAIN

No Break

Gau-dei gau-dei E-ma-mu-el Na-se-tur pro te, Is-ra-el
Re-joice! re-joice! Em-ma-mu-el Shall come to thee, O Is-ra-el

1. O come, O come, Emmanuel
2. O come, thou Branch of Jesse

4. Veni, Clavis Davidica;
Regna recludere cetera;
Fac iter tutum superum,
Et claude vias inferum.

5. Veni, veni, Adonai,
Qui populo in Sinai
Legem dedisti vertice
In maiestate glorie.

3. O come, O come, thou Day-spring bright!
Pour on our souls thy healing light;
Dispel the long night's lingering gloom,
And pierce the shadows of the tomb.

4. O come, thou Key of David, come,
And open wide our heavenly home;
Safeguard for us the heavenward road,
And bar the way to death's abode.

5. O come, O come, Adonai,
Who in thy glorious majesty
From Sinai's mountain, clothed in awe,
Gavest thy folk the elder Law.

Tr. J. M. Neale (1868-66)
rev. T. A. Lacey (1857-1931), adapted

Alternative translation of verse 1:
1. O come, O come, Emmanuel!
And ransom captive Israel
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear.

Tr. J. M. Neale (1868-66)

Personent hodie On this day earth shall ring

(Christmas; Holy Innocents?)

I

(Piae Cantiones, 1584 arr. Allison)

1. Per - no - nent ho - di - e Vo - ccs pu - e - ru - lac Lau -

Lau - dan - tes in - cun - de in - cun - de
Lau - dan - tes in - cun - de in - cun - de
Qui no - bis est na - tus,
Qui no - bis est na - tus,
Qui no - bis est na - tus,

Sum - mo De - o da - tus, Et de vir - , vir - , et de vir - ,
Sum - mo De - o da - tus, Et de vir - , vir - , et de vir - ,
Sum - mo De - o da - tus, Et de vir - , vir - , et de vir - ,

† 1 With the song children sing
To the Son, Christ the King,
Born on earth to save us;
Him the Father gave us.
Ideo - o, - o, ideo - o, - o,
Ideo gloria in excelsis Deo!

(NOBC no. 26)

de vir - , et de vir - gi - ne - o Ven - tre pro - cre - a - tus.
et de vir - , et de vir - gi - ne - o

2 In mundo nascitur; Et de vir - ,
Pannis involvitur; per di - vit
Praesepe ponitur; An - ti -
Stabulo brutorum; 1 de - o
Rector superhorum; 1 de - o
Perdidit [spolia] 1 de - o
Princeps Infernorum.

3 Magi tres venerunt;
Munera offerunt;
Parvulum inquirunt,
Stellulam sequendo,
Ipsum adorando,
Aurum, thus [et myrrham]
Ei offerendo.

4 Omnes clericali,
Pariter pueri,
Cantent ut angeli:
'Adventisti mundo;
Laudes tibi fando
Ideo: Gloria!
In excelsis Deo!

† The English version is best sung in unison. If sung in harmony, the alto and tenor underly will need adjustment.

TRANSLATION: 1 Let children's voices resound today, meekly praising him who has been born, sent by almighty God and brought forth from a virgin's womb.
2 He was born into the world, wrapped in swaddling clothes, and placed in the manger in a cattle shed, the Lord of the heavens, the Prince [who] destroyed the spots of hell.
3 Three wise men appeared; they offered gifts and asked for a boy-child, following a star; they worshipped him, offering him gold, frankincense, and myrror.
4 Let all the clerics, and likewise the boys, sing like the angels: 'You have come to the world; therefore I pour out praises to you: Glory to God in the highest!'

English version by
Jane M. Joseph (1894-1929)